

FROM: Mūsā b. Abū Al-Hayy Khalīla (Alexandria)

TO: Nahray b. Nissīm (Fustat)

DATE: Ca. 1060-1075

- 1) In Your Name
- 2) My lord and master, may God lengthen your  
life, preserve your well-being and happiness and,
- 3) in His mercy, ward off evil from you. I am  
writing to you from Alexandria, with 14 days remaining  
in Tammūz. I am well,
- 4) and long to see you, may God facilitate our meeting  
soon in the best of circumstances.
- 5) I must tell you that I would not have  
delayed writing to during this entire period
- 6) were it not for the fact that I was away  
in the Buḥayra province in order to acquire *wheat*  
sufficient for my provision. I arrived here
- 7) only on the evening before writing this letter. I  
encountered my master, Abū-l-Faraj Yeshū'a in  
Fuṣṣa about
- 8) twelve days ago. He was on his way to the Eastern  
province (ash-sharq) carrying with him silk  
and candles (?), and he was travelling in order to sell  
them.
- 9) I asked him whether he had brought with him  
any of the silk belonging to you in order to sell it on your behalf. He  
replied:
- 10) "The elder, Abū Ishāq did not give (entrust)

- 2 -

- 10) anything to me." I was indeed sorry to hear this. He did, however, mention that he had brought the corals with him
- 11) to sell in your behalf. Up to now, I have not had the opportunity to meet the elder, Abū Ishāq in order to inquire of him
- 12) the reason for this. I believe that it (i.e., the silk) may not have reached him yet, or that it was sent directly on to you.
- 13) I am sure he will inform you of all the details concerning this matter. [I should mention,] that we didn't collect the money due to us during the time that the ships were loading. May God ordain

MARGIN:

a safe conclusion to our affairs and bring us together soon. As for the ships: Among them are the ships of the elder, Abū 'Abdallah which were sighted at Ra's al-Kanā'is, and the ship of Ibn Mujāhid which was sighted at Al-'Awsaj. It was reported that the latter already set out for the high seas to Jalīqa (?) accompanied by ship of Ibn Tāhir and some vessels headed for

- 1) I would even not have been able to purchase the ~~what~~ for my own provisions were it not for a small amount of money which I had deposited in Fuwwa and the sale of some silk which I had with me.
- 2) My master, Abū-l-Faraj Yeshū'a will confirm (?) this for you. (For, as you know,) I consider the expeditions care of your affairs to be a duty upon me.
- 3) I have already sent off a shukayra (?) of potash with Abū-l-Khayr, and I hope that it has already arrived. You will
- 4) shortly receive my letter containing

5) Three have already  
with us, and I hope that, God willing,  
they have already set out on the high seas. I  
send you my best regards; and the same to  
my master, Abū-l-Faraj,

6) your brother-in-law, to my lord, the Rabbi,  
and to my master, Abū Sulaymān Da'ūd and  
his son,

7) My best regards to Abū-l-Faraj Yeshū'a, if he  
has already reached (Fustat). My brother, Abraham  
sends all of you his best regards.

8) I sent to you with Jonah a Mahdawī dinar from among  
those which Ibn Simon gave to me, and  
three other Aleppo dinars. I have  
informed you of this. Shalom.

השולח: מוסי בן אבו אלהי ללילה (אלכסנדריה)  
המקבל: נהראי בן נסים (פסטאט)  
תאריך:

- (1) על שמך
- (2) כתאבי יא סירי ומולאי אטאל אללה בקאך ואדאם סלאמתך וסעאדתך וצורף
- (3) אלאסוא ענך כרחמתה מן אלאסכנדריה ליד בקין מן חמוז ען חאל סלאמה
- (4) ונעמה ושוק אליך קרב אללה אלאגתמאע כך עלי אפצל אחואל זמא
- (5) תחב עלמה אז מא אכר כחבי ענך טול הרה אלמדה אלא אנני
- (6) כנה באיב פי אלכחירה אלי אן תצלת מונתי מן אלקמה וקר וצלת אלהנא
- (7) אמס כתאבי הרא וקר אגתמעת כסירי אבו אלפרג ישועה פי פוה מן מרה
- (8) יכ ירב נהר מאצי אלי אלשרק ומעה חריר ושמע מעבור וסאר וכאן יביעה
- (9) וקר סאלתה אן כאן אכרג לך מעה אלחריר אלרי לך פקאל לי אן לס יסלם
- (10) לי אלשיך אכו אסחק שי וקר זמני דלך וקר דכר אנה אכרג לך מעה
- (11) אלמרגאז ואלוי אלסעה לב יהפך לי אלאגתמאע כאלשיך אבו אסחק אלי אן אסלה
- (12) איש סכב דלך וענרי אי מא יגיה הרא אלוקה אלא וקר וצל למא קבלך
- (13) דהר יערפך שרח אלאשיא ומא קאצינא פי וקת אליס אללה חע יבעל

When +

עוליים

אלעאכבה ללסאגה / ויגמע עלינא ועליך / ואלמראכב מוהא מראכב /  
אלשיך אבו עכר אללה / פי אלכנאיש ומרכב בן / מוהאד כאן פי אלעוסג /  
וקר דגור אנה אנתקל / ללגליקה<sup>(1)</sup> ומעה / אלמרכב<sup>(2)</sup> /  
בן טאהר וקוארב / מצי / אלי /

דאט העמוד

ימשי אל / וקארב / אמר אנלס ומרכב / אמיר חמים ומרכב /  
אלפארקי פאדקד הם / פי אל / סרה וקר אנתקל / ללגליקה /  
אלמאתך דלך / וקר וזנת ענך מונה / וגאז לי ענך כסיר /  
ובאללה מא אכרני / אן אזן ענך אכתר / אלא אן לס יכון מעי /  
שי ומא /

עבוד בי

- (1) בעתות אלקמה אלרי למונתי אלא כאן לי כסיר פי פוה מוהא ובעה  
חריר כאן
- (2) ענרי יסירי אבו אלפרג ישועה יעלמן צחבה דאלך ואמא חואיגך עלי פרץ<sup>(?)</sup>
- (3) יסד אגרת אלשכריה אלאשבאן צחבה אבו אלכיר פארגו אנהא וצלת וכחאבי
- (4) יצל אליך כער דאלך משרות כמא יחזיר מן אכבאר אלמראכב ויר גאה ענרנא

When +

- (5) וְאֵלֶּיךָ וָאֶרְגֹז אֶן שֶׁ אֵלֵּלָה אֲנִי אֲנִי קִרְאָה עֲלֶיךָ אַתָּם אֵלֶּסְלֶם  
וְסִידֵי אֲכֹר אֶלְפֶּרֶב
- (6) צִהַרְךָ אַתָּם אֵלֶּסְלֶם וְמוֹלָאֵי אֶלְרֵב אַתָּם אֵלֶּסְלֶם וְסִידֵי אֲכֹר סְלִימָאן דֹּאֹר  
וּפְתָאָה אַתָּם אֵלֶּסְלֶם
- (7) וְסִידֵי אֲכֹר אֶלְפֶּרֶב יִשׁוּעָה אֶן כֹּאן חֲאֲצֵר אַתָּם אֵלֶּסְלֶם (וְאֲכֹרָהּ אֲכִי יִכְצֹכֶם  
כֹּאֲתָם אֵלֶּסְלֶם
- (8) וְקִרְ אֲנִפְדָּה אֶלֶיךָ וְנִסְתַּחֲרֵי מִן אֶלְרֵי רַפֵּעַ לִי בֶן שִׁמְעוֹן וְאֶכֶר  
חֲלֻכִּיָּה צִחְבָּה יִרְנָה אֶעֱלֶמְסָךְ

#### כְּתוּבָה

לְסִידֵי וְמוֹלָאֵי אֲכֹר יִחְיֵי נִהְרָאֵי בֶן נִסִּים נֶעַם מִן מִתְבָּה מוֹסִי בֶן אֲכֹר אֶלְחֵי נֶעַם לְלִילָה  
אֲטָל אֵלֵּלָה בְּקָאָה יִרְאָם סְלֵאמָחָה



